她曾养成
这种习惯……

（法国）维克多·雨果

戈阳青 译

童年时候她曾养成这种习惯：
每天早晨几乎都来我的房间；
我盼她如同渴望黎明的光线；
她来了，说一声：我的爸爸，早安！
拿起我的羽笔，翻开我的书籍，
在床上笑嘻嘻地弄着我的稿笺，
随后似飞过的小鸟突然离去。
而我又埋下那微微倦意的头，
为了我中断的写作继续伏案。
在我的手稿里，我时常看见
她随意画的阿拉伯式的曲线，
而在许多被她揉皱的白纸上，
不知咋的，竟会有最美的诗句出现。

她热爱上帝、鲜花、星星和绿色草地，
这可是一位女子成年前的自然表现。
她水晶似的明眸映出她心灵的纯洁，
她每时每刻无事不征求我的意见。
哦！多少个灯火辉煌的迷人冬夜，
我们热烈地讨论语言、历史和文法，
四个孩子聚在我膝起前，他们的母亲
坐在身边，几位朋友围在炉火旁聊天！
我称这段生活为微不足道的惬意！
如今她已经死去！唉！保佑我吧，上帝！
想起悲惨的她我就没有什么快乐可言；
假如我，离别时，看见她眼里闪着阴影，
极乐的舞场我也会显得忧郁和伤感。

《她曾养成这种习惯……》戈阳青译于 20 世纪 80 年代。2006 年 1 月《浩世微尘·文学经典月刊》发表。同年收入《戈阳青全集》翻译诗选（欣赏版、阅读版、文本版）。

《她曾养成这种习惯……》：

童年时候她曾养成这种习惯：/每天早晨几乎都来我的房间；/我盼她如同渴望黎明的光线；/她来了，说一声：我的爸爸，早安！/拿起我的羽

笔，翻开我的书籍，/在床上笑嘻嘻地弄着我的稿笺，/随后似飞过的小鸟突然离去。/而我又埋下那微微倦意的头，/为了我中断的写作继续伏案。/在我的手稿里，我时常看见/她随意画的阿拉伯式的曲线，/而在许多被她揉皱的白纸上，/不知咋的，竟会有最美的诗句出现。/她热爱上帝、鲜花、星星和绿色草地，/这可是一位女子成年前的自然表现。/她水晶似的明眸映出她心灵的纯洁，/她每时每刻无事不征求我的意见。/哦！多少个灯火辉煌的迷人冬夜，/我们热烈地讨论语言、历史和文法，/四个孩子聚在我膝起前，他们的母亲/坐在身边，几位朋友围在炉火旁聊天！/我称这段生活为微不足道的惬意！/如今她已经死去！唉！保佑我吧，上帝！/想起悲惨的她我就没有什么快乐可言；/假如我，离别时，看见她眼里闪着阴影，/极乐的舞场我也会显得忧郁和伤感。